



UNIVERSIDADES DE ANDALUCÍA
PRUEBAS DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD
MAYORES DE 25 AÑOS
Convocatoria 2006

PRIMERA PARTE
Ejercicio: **LENGUA
EXTRAJERA
FRANCÉS**

CRITERIOS DE CORRECCIÓN

Des vacances humanitaires

Al tratarse de una prueba de comprensión escrita, en la que se pide la traducción como medio de acceso a la comprensión e interpretación de un texto de actualidad científica o social, para evaluar se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Corrección léxica hasta 4 puntos: se penalizarán como faltas aquellos términos que en la lengua del texto de llegada se parten de los equivalentes en lengua extranjera dando lugar a situaciones sin sentido o a representaciones de significación totalmente distinta de aquella que corresponde al texto original; igualmente el empleo de barbarismos.

Adecuación morfosintáctica hasta 3 puntos: se sancionarán, teniendo siempre en cuenta la incidencia en la comprensión del texto, aquellas construcciones que sean inapropiadas: usos temporales, modales, de aspecto o de voz, uso de preposiciones, conectores discursivos, etc.

Aspectos textuales y formales hasta 3 puntos: se valorará muy positivamente la articulación del texto, así como la búsqueda de equivalencias que eviten las disonancias de estilo y la inadecuación contextual. Se valorarán asimismo la corrección en el uso de la ortografía y la puntuación, y la presentación del ejercicio.

La valoración global es por tanto de **10 puntos**. La no adaptación al examen o al tipo de prueba supondrá una valoración de **0 puntos**.

Nota: los errores repetidos se tendrán en cuenta una sola vez.



UNIVERSIDADES DE ANDALUCÍA
PRUEBAS DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD
MAYORES DE 25 AÑOS
Convocatoria 2006

PRIMERA PARTE
Ejercicio: **LENGUA**
EXTRANJERA
FRANCÉS

INSTRUCCIONES:

- a) Duración: **1 hora**
b) Puntuación: Traducción (corrección léxica y adecuación morfosintáctica) hasta **7 puntos**. Aspectos textuales y formales hasta **3 puntos**.

Des vacances humanitaires

Il y a ceux qui se dorment sur la plage et ceux qui partent en vacances humanitaires. C'est le choix que font une centaine de cadres* chaque année. Pour mettre leurs compétences au service d'une ONG sans démissionner, deux options : le congé de solidarité internationale et le congé solidaire.

Les congés de solidarité internationale permettent à tout salarié présent depuis un an dans une entreprise de suspendre son contrat de travail – au maximum six mois – pour une mission auprès d'une des 140 associations agréées.

« Pour travailler dans l'humanitaire, il ne suffit pas d'avoir des convictions, prévient Jean-Paul Elmassian, de la Croix-Rouge. Il faut aussi être un technicien à la pointe de son métier. »

L'association Congé Solidaire propose une autre formule de vacances utiles, plus souple et plus modeste: le salarié prend quinze jours de congé** et l'entreprise finance son départ. C'est l'option qu'a choisie Marine, consultante chez Princewater-house. Elle est partie enseigner la comptabilité à des routiers kosovars. À son retour, elle a convaincu six autres collaborateurs, qui sont à leur tour partis, soit seuls, soit en équipe. Prochaine mission: l'animation sportive d'un champ de réfugiés en Tanzanie.

Magalie Claustres, *L'Express*, 16 septembre 2005 (texte adapté)

* personnes qui ont des fonctions de direction dans une entreprise

** permission de s'absenter du travail, vacances



UNIVERSIDADES DE ANDALUCÍA
PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD
MAYORES DE 25 AÑOS
Convocatoria 2006

PRUEBA ESPECÍFICA
IDIOMA MODERNO
(FRANCÉS)

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

Le téléchargement illégal explose

CALIFICACIÓN DE LA PRUEBA

La prueba consistirá en dos apartados: en el primero, se podrán obtener un máximo de 8 puntos y en el segundo un máximo de 2 puntos.

A. COMPRENSIÓN. (8 puntos)

En las preguntas de comprensión no se aceptarán las simples contestaciones afirmativas/negativas o verdadero/falso, sino que se valorará su justificación, se tendrán en cuenta las estructuras sintácticas empleadas, así como el aspecto formal. Valor total: hasta 8 puntos:

A.1. (4 puntos). El alumno no puede sacar del texto las frases completas como respuestas; se pretende estimular al alumno para razonar y deducir sus propias conclusiones con el fin de comprobar una profunda comprensión del texto.

A.2. (4 puntos) Las respuestas se realizarán especificando si lo que se asevera es Verdadero o Falso, acompañadas de una breve justificación utilizando las palabras del texto.

A.1.1. FAUX: ligne 1 (Le téléchargement de musique a plus que doublé en un an ...)

A.1.2. VRAI: ligne 5 et 7 (Un foyer sur deux est équipé d'un ordinateur ...)

C. EXPRESIÓN (2 puntos) En el segundo apartado se pide al alumno redactar unas treinta palabras sobre un tema relacionado con el texto dado. Para el desarrollo de este ejercicio se facilitarán cinco verbos en infinitivo, cinco sustantivos y cinco adjetivos, de los cuales tan sólo dos de cada categoría aparecen en el texto.

Se tendrán en cuenta los siguientes principios:

1. Corrección gramatical. Valor: hasta 1 punto.

El valor del mensaje transmitido y su madurez ha de prevalecer sobre la perfección objetiva de la forma. Al ser la frase, el elemento primario, ésta deberá ser comprensible para cualquier francófono.

2. Corrección estilística. Valor: hasta 1 punto.

El candidato deberá mostrar su capacidad de expresión libre, empleando adecuadamente el vocabulario adquirido. Su respuesta deberá estar desarrollada, lo que significa que habrá de escribir una composición coherente y razonada sobre el tema propuesto, sin repetirse ni extenderse más del límite arriba señalado.



UNIVERSIDADES DE ANDALUCÍA
PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD
MAYORES DE 25 AÑOS
Convocatoria 2006

PRUEBA ESPECÍFICA
IDIOMA MODERNO
(FRANCÉS)

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

Les Gladiateurs

CALIFICACIÓN DE LA PRUEBA

La prueba consistirá en **dos apartados**: en el primero, se podrán obtener un máximo de 8 puntos y en el segundo un máximo de 2 puntos.

A. COMPRENSIÓN. (8 puntos)

En las preguntas de comprensión no se aceptarán las simples contestaciones **afirmativas/negativas o verdadero/falso**, sino que se valorará su justificación, se tendrán en cuenta las estructuras sintácticas empleadas, así como el aspecto formal. Valor total: hasta 8 puntos:

A.1. (4 puntos). El alumno no puede sacar del texto las frases completas como respuestas; se pretende estimular al alumno para razonar y deducir sus propias conclusiones con el fin de comprobar una profunda comprensión del texto.

A.2. (4 puntos) Las respuestas se realizarán especificando si lo que se asevera es Verdadero o Falso, acompañadas de una breve justificación utilizando las palabras del texto.

A.1.1. FAUX : Que se passerait-il si [...] Je ne doute pas que notre ministre de l'intérieur prendrait un arrêté [...] El condicional indica que no es un hecho sino una posibilidad

A.1.2. VRAI : Et s'engage la lutte du gendarme et du voleur, du chimiste loyal et du chimiste tricheur.

C. EXPRESIÓN (2 puntos) En el segundo apartado se pide al alumno redactar unas treinta palabras sobre un tema relacionado con el texto dado. Para el desarrollo de este ejercicio se facilitarán cinco verbos en infinitivo, cinco sustantivos y cinco adjetivos, de los cuales tan sólo dos de cada categoría aparecen en el texto.

Se tendrán en cuenta los siguientes principios:

1. Corrección gramatical. Valor: hasta 1 punto El valor del mensaje transmitido y su madurez ha de prevalecer sobre la perfección objetiva de la forma. Al ser la frase, el elemento primario, ésta deberá ser comprensible para cualquier francófono.

2. Corrección estilística. Valor: hasta 1 punto.

El candidato deberá mostrar su capacidad de expresión libre, empleando adecuadamente el vocabulario adquirido. Su respuesta deberá estar desarrollada, lo que significa que habrá de escribir una composición coherente y razonada sobre el tema propuesto. Se tendrá en cuenta la utilización de palabras, sugeridas en las listas, que no estén presentes en el texto.



UNIVERSIDADES DE ANDALUCÍA
PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD
MAYORES DE 25 AÑOS
Convocatoria 2006

PRUEBA ESPECÍFICA
IDIOMA MODERNO
(FRANCÉS)

- Instrucciones:
- a) Duración: 1 hora 30 minutos.
 - b) El alumno deberá elegir entre la opción A o B y contestar a las cuestiones que en la opción elegida se plantean.
 - c) Puntuación: apartado A: máximo 8 puntos; apartado B: máximo 2 puntos.
 - d) No se permitirá el uso del diccionario.

OPCIÓN B

Le téléchargement illégal explose

Le téléchargement de musique a plus que doublé en un an : interrogés sur le nombre de fichiers téléchargés au cours des trente derniers jours, les internautes ont indiqué que, dans le domaine de la musique, ils avaient téléchargé 34 fichiers, contre quinze en moyenne l'an dernier. Pour les films, la moyenne est de sept films téléchargés dans le mois écoulé contre quatre l'an dernier.

Cette explosion s'explique notamment par le fait que désormais, un foyer sur deux est équipé d'un ordinateur et par la multiplication des offres d'accès à Internet à haut débit (ADSL).

Ce ne sont pas les seules raisons : la peur des sanctions s'est dissipée chez les internautes. Près de la moitié (49 %) de ceux qui ont reconnu avoir téléchargé des fichiers disent ne pas se sentir menacés par les différentes mesures prises pour lutter contre le téléchargement illégal. Plus du tiers (38 %) des internautes demeurent réticents à payer pour avoir une chanson.

"C'est une habitude prise qui va perdurer tant qu'il n'y aura pas une vraie peur du gendarme comme dans le cas de la sécurité routière", explique Mathieu Cortesse, chef de groupe IT/Photo.

LE MONDE, 18-01-06. (Texte adapté).

QUESTIONS

A. COMPRÉHENSION (8 points)

A.1. Répondez aux questions suivantes :

A.1.1. (2p.) Le gouvernement a-t-il déjà pris des mesures contre le téléchargement illégal ?

A.1.2. (2p.) Croyez-vous que cette situation d'illégalité va durer jusqu'à ce que la police interviene?

A.2. Dites si c'est VRAI ou FAUX. Justifiez toujours votre réponse

A.2.1. (2 p.) Les gens téléchargent moins de musique par Internet que l'année dernière.

A.2.2. (2 p.) La moitié des foyers français ont des ordinateurs.

B. EXPRESSION [redaction de 30 mots environ] (2 points)

Croyez-vous qu'en Espagne la situation est la même que dans le texte ? Pensez-vous que c'est juste pour les créateurs et les producteurs de musique et de films ?

Lexique suggéré:

Verbes: croire connaître, aider, prendre, punir,.

Substantifs: domaine, mélodie, chanson, web, sanctions.

Adjectifs: illicite, craintif, éclatant, punis, interdit.



UNIVERSIDADES DE ANDALUCÍA
PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD
MAYORES DE 25 AÑOS
Convocatoria 2006

PRUEBA ESPECÍFICA
IDIOMA MODERNO
(FRANCÉS)

- Instrucciones:
- a) Duración: 1 hora 30 minutos.
 - b) El alumno deberá elegir entre la opción A o B y contestar a las cuestiones que en la opción elegida se plantean.
 - c) Puntuación: apartado A: máximo 8 puntos; apartado B: máximo 2 puntos.
 - d) No se permitirá el uso del diccionario.

OPCIÓN B

Le téléchargement illégal explose

Le téléchargement de musique a plus que doublé en un an : interrogés sur le nombre de fichiers téléchargés au cours des trente derniers jours, les internautes ont indiqué que, dans le domaine de la musique, ils avaient téléchargé 34 fichiers, contre quinze en moyenne l'an dernier. Pour les films, la moyenne est de sept films téléchargés dans le mois écoulé contre quatre l'an dernier.

Cette explosion s'explique notamment par le fait que désormais, un foyer sur deux est équipé d'un ordinateur et par la multiplication des offres d'accès à Internet à haut débit (ADSL).

Ce ne sont pas les seules raisons : la peur des sanctions s'est dissipée chez les internautes. Près de la moitié (49 %) de ceux qui ont reconnu avoir téléchargé des fichiers disent ne pas se sentir menacés par les différentes mesures prises pour lutter contre le téléchargement illégal. Plus du tiers (38 %) des internautes demeurent réticents à payer pour avoir une chanson.

"C'est une habitude prise qui va perdurer tant qu'il n'y aura pas une vraie peur du gendarme comme dans le cas de la sécurité routière", explique Mathieu Cortesse, chef de groupe IT/Photo.

LE MONDE, 18-01-06. (Texte adapté).

QUESTIONS

A. COMPRÉHENSION (8 points)

A.1. Répondez aux questions suivantes :

A.1.1. (2p.) Le gouvernement a-t-il déjà pris des mesures contre le téléchargement illégal ?

A.1.2. (2p.) Croyez-vous que cette situation d'illégalité va durer jusqu'à ce que la police interviene?

A.2. Dites si c'est VRAI ou FAUX. Justifiez toujours votre réponse

A.2.1. (2 p.) Les gens téléchargent moins de musique par Internet que l'année dernière.

A.2.2. (2 p.) La moitié des foyers français ont des ordinateurs.

B. EXPRESSION [redaction de 30 mots environ] (2 points)

Croyez-vous qu'en Espagne la situation est la même que dans le texte ? Pensez-vous que c'est juste pour les créateurs et les producteurs de musique et de films ?

Lexique suggéré:

Verbes: croire connaître, aider, prendre, punir,.

Substantifs: domaine, mélodie, chanson, web, sanctions.

Adjectifs: illicite, craintif, éclatant, punis, interdit.